



**Raftul
Denisei**

Colecție coordonată de
DENISA COMĂNESCU

HUBERT SELBY Jr.

Ultima ieșire spre Brooklyn

Traducere din engleză și note de
ADRIAN BUZ

HUMANITAS
fiction

Coperta
ANGELA ROTARU

Redactor
RALUCA POPESCU

HUBERT SELBY, Jr.
LAST EXIT TO BROOKLYN
Copyright © 1957, 1960, 1961, 1964 by Hubert Selby Jr.
All rights reserved.

© HUMANITAS FICTION, 2010, pentru prezenta versiune românească

EDITURA HUMANITAS FICTION
Piața Presei Libere 1, 013701 București, România
tel. 021/408 83 73, fax 021/408 83 74
www.humanitas.ro

Comenzi CARTE PRIN POȘTĂ: tel./fax 021/311 23 30
C.P.C.E. – CP 14, București
e-mail: cpp@humanitas.ro
www.libhumanitas.ro

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
SELBY, HUBERT Jr.

Ultima ieșire spre Brooklyn / Hubert Selby Jr.; trad.: Adrian Buz. –
București: Humanitas Fiction, 2010
ISBN 978-973-689-373-5

I. Buz, Adrian (trad.)

821.111(73)-31=135.1

Această carte îi este dedicată lui Gil, cu dragoste

Partea întâi
ALTĂ ZI, ALT DOLAR

Căci soarta omului și soarta dobitocului este aceeași: precum moare unul, moare și celălalt, și toți au un singur duh de viață, iar omul nu are nimic mai mult decât dobitocul. Și totul este deșertăciune.¹

Ecclesiastul 3:19

¹ Pentru toate fragmentele din Biblie s-a folosit traducerea lui Gala Galaction.

S-au rășchirat de-a lungul tejghelei și pe scaune. Încă o noapte. Încă o noapte lăncezită la Grec, o crâșmă jėjoasă deschisă toată noaptea lângă Baza Militară din Brooklyn. Din când în când intra câte un soldat sau un marinar să ia un hamburger și să asculte o bucată la tonomat. Dar de obicei băgau un disc cu o hopa-țopa din fundul pământului. Au încercat să-l facă pe Grec să scoată discurile alea, dar el le-a zis că nu. Ei vin și lasă banu. Voi stați toată noaptea și nu luați nimica. Mă Alex, cu cine vorbești? Ieși la pensie cu banii pe care i-am lăsat noi aci. Tăiați-o. De la voi nu-mi scot nici biletul de tramvai...

24 de discuri în tonomat. Puteau să le aibă pe oricare alea 12 pe care le voiau, dar celelalte erau pentru clienții din Bază. Dacă cineva punea Lefty Frazell¹ sau vreun alt gherțoi din fundul pământului care-și scutura balega de pe ghete, gemeau, dădeau din mâini (nenică! ce cârnat) și ieșeau în stradă. 2 șmecheri jucau rișca la stâlpul de iluminat sau la pragurile mașinilor. O noapte caldă și limpede, și ei se învârteau pe loc, târându-și la mișto un picior, țigările atârându-le între buze, gulerele cămășilor sport ridicate la spate și lăsate în jos și răsucite în față. Mijindu-și ochii. Scuipând. Privind cum trec mașini. Identificându-le. Firmă. Model. An. Cai putere. Cu supape în capăt. V-8. 6, 8, o sută de cilindri. O grămadă de cai. O grămadă de crom. Proiectoare. Vezi grilajul de la Pontiacul ăla nou? Frate, e brici. Mda, dar e o camionetă nașpa. La camionete nu te pui cu un Plymouth. Căcat. Nu ține șoseaua

¹ Lefty Frizzell (1928-1975) cântăreț de muzică country; naratorul îi citează greșit numele.

ca un Buick. Îl iei pe orice curcan din oraș cu un Roadmaster. Dacă te pui. Pe linie dreaptă. Înțoarceri. Spui pa pa legii. Transmisie automată. Transmisie turbo. Nu pornește. Sunt pe tine până la primul colț. Nu în noul 88. Bagi gaz și dă cu tine în scaun. Mișto mașină. De data asta au făcut-o până la capăt. O treabă superextra. Totuși îmi place Pontiacul. Dacă mi-aș *cumpăra* o mașină. Pune-i aripi, proiectoare, un set de capace de Caddy și o tobă babană în spate... căcat, e cea mai brici afacere de pe șosea. Curu tău în ea. Nimic nu se compară cu un 47 Continental decapotabil. Dincolo de ea nu mai e nimica. Am văzut ieri una în centru. O piesă căcarea lumii. Frate!!! Chiuiau și trăncăneau și dădeau ture, trăncăneau și dădeau ture, aranjându-și cămășile și pantalonii, au dat cu țigările în trotuar – ar fi trebuit să vezi piesa. Verde-papagal cu margini albe la cauciucuri. Te duci într-o piesă ca asta cu capota jos și o pereche de ochelari de soare și niște țoale ca lumea și nu te dă jos nici cu buzduganul – scuișând după fiecare cuvânt, țintind o crăpătură în trotuar; dând încet cu palma peste păr, vârand la loc câte-o șuviță și mângâind-o ușor cu palma să stea la loc, căutând cu degetele un fir rebel care ar fi putut să nu stea la locul lui, refuzând să atârne cu efectul dorit – ar trebui să vezi cămășile ca lumea pe care le au la Obies. Nylon ca lumea adevărat. Hei, ți-a plăcut costumul ăla lucios albastru-gri din vitrină? Da, mda. O chestie la un nasture cu revere mari – și ce-o fi de făcut într-o noapte ca asta. O picătură de gaz în rezervor și nici un șmen de dus la capăt. Și un să te duci, vorba aia – dar trebuie să ai un țol de gală la un nasture. Dulapul tău nu e nimica fără unu în el. Mda, da mi-a plăcut eșarfa aia nouă. E ca lumea și cu o jachetă sport – trăncăneala a luat-o la vale și nimeni n-a observat că aceiași tipi spuneau aceleași lucruri și cineva a găsit un croitor nou care îți poate face cei mai mișto pantaloni pentru 14 hârtiuțe; da ce zici de amortizoarele de la Lincoln; și urmăreau cum treceau mașinile, aruncând niște priviri nasoale și scuișând; și cine și-a pus-o cu putoarea aia și cine și-a pus-o cu ailaltă; și cineva a scos o periuță din buzunar și și-a curățat pantofii de piele întoarsă apoi și-a frecat palmele și și-a aranjat hainele și altcineva a aruncat o monedă și când a căzut un picior a călcat pe ea înainte să poată fi ridicată și când a ridicat

piciorul de pe monedă părul i-a fost ciufulit și el i-a spus băi căcatule și și-a dat cu pieptenul și când părul i s-a așezat la locul lui părul i-a fost ciufulit iar și el s-a oftat ca dracu și ceilalți tipi au râs și părul altcuiva a fost ciufulit și și-au tot băgat-o unul în altul și altcineva și-a băgat-o și el și apoi cineva a sugerat o bâză și a zis că Vinnie ar trebui să înceapă și au răcnit toți că da și Vinnie a zis cepulamea, a început, și ei au făcut un cerc în jurul lui și el s-a întors încet dând repede din cap încercând să-l prindă pe ăla care l-a pocnit ca să-l înlocuiască în centru și a fost pocnit într-o coastă și când s-a întors l-au pocnit iar și când s-a răsucit 2 pumni i-au dat-o în spate și încă unul în rinichi și el s-a făcut covrig și ei au râs și el s-a smucit într-o parte și a mai luat una în stomac și a căzut dar a reușit să arate cine a dat și a ieșit din centru și pentru un minut a rămas în cerc încercând să-și potolească respirația și apoi a început să care pumni și s-a simțit mai bine când i-a dat lui Tony una ca lumea în rinichi fără să fie văzut și Tony s-a înmuiat și a mai încasat o tăbăceală vreo câteva minute și apoi a arătat cine și Harry a zis că mănâncă căcat, nu l-a văzut de-adevăratelea că l-a lovit. Dar a fost aruncat oricum în centru și Tony a așteptat și i-a dat-o nasol la coaste și jocul a mai continuat vreo 5 minute sau cam așa ceva și Harry era încă în centru, gâfâind aproape îngenuncheat și ei îl burdușeau ca lumea așa cum le place, dar s-au plictisit și jocul s-a terminat și au intrat înapoi la Grec, Harry gâfâind încă încovrigat, ceilalți râdeau și s-au dus la baie să se spele.

S-au spălat și și-au dat cu apă rece pe gât și pe păr și apoi s-au bătut pe un colț curat din șorțul murdar care servea de prosop, răcnind prin ușă că Alex e un căcat bun de nimica pentru că nu are un prosop pentru ei, apoi s-au călărit pentru un loc în fața oglinzii. În cele din urmă s-au dus la oglinda mare din fața prăvăliei și și-au terminat de pieptănat părul și de aranjat hainele, râzând și făcând încă mișto de Harry, apoi s-au împrăștiat și s-au sprijinit.

Gherșoii s-au cărat și ei au țipat la Alex să bage niște muzică de la radio. De ce nu bagi niște bănuți în tonomat? Și apoi ascuți ce vrei. Zău așa, frate. Nu te căca pe tine. De ce nu-ți iei o slujbă. Și atunci o să ai bani. Hei,

vezi ce scoți pe gură. Mda, fără înjurături, Alex. Duceți-vă și luați-vă o slujbă, putorilor. Cine-i putoare? Da, cine? Au râs și au răcnit la Alex și el s-a așezat zâmbind pe un scaun la capătul tejghelei și cineva s-a aplecat peste tejghea și a deschis radioul și a dat de buton până când un saxofon a început să se tânguie și cineva a cerut să facă o comandă și Alex i-a zis să se ducă dracului și el a bătut cu palma în tejghea să fie servit și Alex l-a întrebat dacă vrea ouă cu șuncă și el a răspuns că n-ar mânca aici un ou decât dacă ar vedea când e ouat și Alex a râs, tai-o, și s-a dus încet până la cafetieră și a umplut o cană cu cafea și ei au râs și Alex le-a zis să-și ia o slujbă, o frecați toată ziua ca niște putori. Într-o bună zi o să vă pară rău. O să vă prindă și n-o să mai puteți bea cana asta de cafea ca lumea. CAFEA!!! Nenică e mai rea decât pișatul. Zoaiile de la țară au un gust mai bun decât chestia asta. Curând poate că o să o beți iar. Pe toți căcații că așa o să fac. Ar trebui să te torn la poliție. Apoi așa avea niște pace și niște liniște. Ai muri fără noi Alex. Cine te-ar apăra de bețivani? Uți de belelele din care te-am scos. Voi băieți o să intrați în belele. O să vedeți. O frecați toată ziua. O Alex. Nu vorbi așa. Ne faci să ne simțim prost. Ne rănești sentimentele.

Alex s-a

așezat pe scaunul de bar fumând și zâmbind și ei fumau și zâmbeau. Treceau mașini și câțiva au încercat să le identifice după sunetul motorului apoi s-au întors să vadă dacă le-au nimerit, dând din umeri și fudulindu-se pe scaune dacă le nimeriseră. Din când în când, mai intra câte un bețiv și ei răcneau la Alex să-și miște curu să servească clientul sau îi spuneau tipului să se care dracului înainte să fie otrăvit de carnea de cal și cafeaua lui Alex și Alex lua cârpa jegoasă și freca pata din fața bețivului și spunea da domnule ce doriți și ei voiau să știe de ce îi spunea domnule și Alex zâmbea și stătea pe scaun până când bețivul termina și apoi se ducea încet înapoi, lua banii, îi băga în casă, apoi înapoi pe scaun și le spunea că ar trebui să tăceți, vreți să-mi speriați clienții și Alex râdea cu ei și scuipa chiștocul dintre buze și îl călca; și mașinile încă mai treceau și bețivii încă mai treceau și cerul era limpede și strălucitor de stele și lună și bătea o briză palidă și se puteau auzi pufnind remorcherele în port și ooooo-ul adânc al sirenelor a plutit peste

estuar și a luat-o la vale pe 2nd avenue și se puteau auzi chiar și vinciurile feriboturilor acostând, când era liniște și aerul încremenea, legând feribotul la mal... și era o noapte lăncezită, ruptă în cur și ei au aruncat țigările prin ușă afară și s-au dus la oglindă și s-au aranjat și s-au pieptănat și cineva a dat mai tare radioul și au intrat câteva fete și băieții le-au aranjat fustele pe șold când ele au venit la masa lor și Rosie l-a înhățat pe Freddy, era o fată cu care și-o punea câteodată, și i-a cerut o juma de dolar și el i-a zis să se ducă să o fută câinii și s-a dus și s-a așezat pe un scaun la tejghea. Ea s-a așezat alături. El vorbea cu băieții și la fiecare câteva minute zicea și ea ceva, dar el n-o băga în seamă. Când el abia s-a mișcat pe scaun ea a dat să se ridice când el s-a așezat s-a așezat și ea. Freddy s-a ridicat, și-a aranjat pantalonii, și-a băgat mâinile în buzunar și s-a dus încet pe ușă afară și apoi a mers până la colț. Rosie mergea la 15 centimetri la dreapta lui și 15 centimetri în spate. El s-a sprijinit de stâlpul de iluminat și i-a scuipat pe la ureche. Ești mai rău ca o lipitoare. O lipitoare de care nu scapi. Nu te-ai duce nici moartă. Nu mă faci pe mine, nenorocitul. Știi că ai pus-o de câțiva coco noaptea trecută. Și ce treabă ai tu cu asta? s-au și dus dacă vrei să știi. Nu m-am scos nici măcar cu un pachet de țigări. Nu-mi spune mie. Nu-s tac-tu. Ești un căcănar zgârcit! Du-te și spune-i lu Iisus ce necazuri ai și lasă-mi boașele mele în pace. O să-ți smulg boașele, jigodie, încercând să-l pocnească între picioare, dar Freddy s-a ferit și a pocnit-o peste față.

Trei soldați beți și scandalagii se întorceau la Bază după ce le dăduseră câteva păhărele unor putori la un bar din apropiere de unde au fost aruncați afară după ce au început o bătaie când putorii i-au lăsat pentru niște marinari. S-au oprit când au auzit-o pe Rosie țipând și au văzut-o cum s-a dat în spate amețită de la palma primită, Freddy apucând-o de gât. Dă-i-o băiețică. Hei, n-auziși că nu-i frumos să i-o tragi la față în stradă... Râdeau și țipau și Freddy i-a dat drumul lui Rosie și s-a întors și s-a uitat la ei o clipă și le-a strigat duceți-vă și călăriți-vă mămicuța, țărănoi de căcat. Am auzit că s-a pus capră. Soldații s-au oprit din răs și au dat să treacă strada spre Freddy. O să-ți scoatem din piept inima aia care iubește